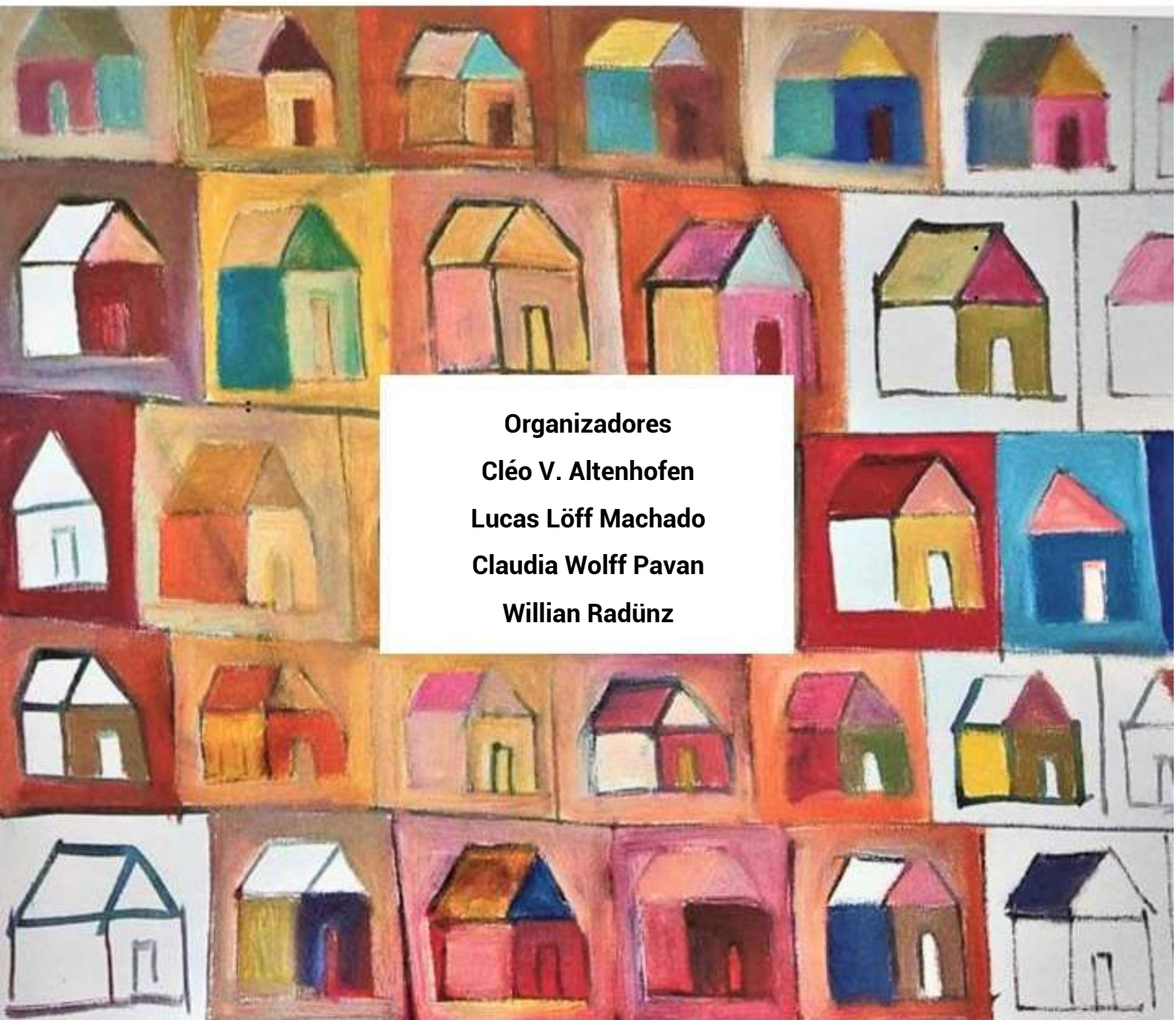


Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen

A língua materna
na diversidade do alemão



Organizadores

Cléo V. Altenhofen

Lucas Löff Machado

Claudia Wolff Pavan

Willian Radünz



Editora Fundação Fênix

Mottersproch

Série Humanidades e interdisciplinaridade

Editor

Agemir Bavaresco

Conselho Científico

Agemir Bavaresco – Evandro Pontel
Jair Inácio Tauchen – Nuno Pereira Castanheira

Conselho Editorial

Augusto Jobim do Amaral	Lucio Alvaro Marques
Cleide Calgaro	Nelson Costa Fossatti
Draiton Gonzaga de Souza	Norman Roland Madarasz
Evandro Pontel	Nuno Pereira Castanheira
Everton Miguel Maciel	Nythamar de Oliveira
Fabián Ludueña Romandini	Orci Paulino Bretanha Teixeira
Fabio Caprio Leite de Castro	Oneide Perius
Fábio Caires Coreia	Raimundo Rajobac
Gabriela Lafetá	Renata Guadagnin
Ingo Wolfgang Sarlet	Ricardo Timm de Souza
Isis Hochmann de Freitas	Rosana Pizzatto
Jardel de Carvalho Costa	Rosalvo Schütz
Jair Inácio Tauchen	Rosemary Sadami Arai Shinkai
Jozivan Guedes	Sandro Chignola

Cléo V. Altenhofen
Lucas Löff Machado
Claudia Wolff Pavan
Willian Radünz

(Organizadores)

**Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen –
A língua materna na diversidade do alemão**



Editora Fundação Fênix

Porto Alegre, 2022

Direção editorial: Agemir Bavaresco

Diagramação: Editora Fundação Fênix

Imagem da capa:

Ritzeletas, 50x60 cm, 2013. Fonte: Reinheimer, Dalva N. et al. Quadros que falam: narrativas migratórias. São Leopoldo: Oikos, 2021, p. 223. www.fscholles.net

O padrão ortográfico, o sistema de citações, as referências bibliográficas, o conteúdo e a revisão de cada capítulo são de inteira responsabilidade de seu respectivo autor.

Todas as obras publicadas pela Editora Fundação Fênix estão sob os direitos da Creative Commons 4.0 –

[Http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt_BR](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pt_BR)

Este livro foi editado com o apoio financeiro do Ministério das Relações Exteriores da República Federal da Alemanha através do Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico (DAAD).



Série Humanidades e Interdisciplinaridade – 01

Catálogo na Fonte

D559 Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen [recurso eletrônico] : a língua materna na diversidade do alemão / organizadores : Cléo V. Altenhofen ... [et al.]. – Porto Alegre : Editora Fundação Fênix, 2022. 366 p. : il. (Série Humanidades e Interdisciplinaridade ; 1)

Demais Organizadores : Lucas Löff Machado, Claudia Wolff Pavan, Willian Radünz.

Disponível em: <<http://www.fundarfenix.com.br>>

ISBN – 978-65-81110-78-9

DOI – <https://doi.org/10.36592/9786581110789>

1. Língua Alemã. 2. Língua materna. 3. Imigração Alemã - Brasil.
4. Plurilinguismo. 5. Contatos linguísticos. I. Altenhofen, Cléo V.
(org.)

CDD: 400

Responsável pela catalogação: Lidiane Corrêa Souza Morschel CRB10/1721

1. MEIN MOTTERSPROCHE „VON DEHEM UNN VON DER STROSS“. UNN DIE SPROCH VON DER MEHRSPROCHIGKET¹

Cléo V. Altenhofen²

Ich komme aus 'em Land, wo riesich gross is. Efter musste ich in mein Schulzeit enne heere prose, wie phantastisch das weer, dass en „eenzich Sproch“ von Nodd bis Sied iwer en ganze nationale Território so domineere kennt. Als Bresiliooner honn dann nateerlich ooch ich mich so vorgestellt: eenfach nure wie enne, wo Portugiesisch spreche tet [unn Punkt]. Was woor awer letzt Enn die anner Sproch, wo ich dehemm hott for ze spreche? Woher woor die? Wie is die in mein Familie komm? Wozu hot die gedient? Das Eenziche, wo die Schul meer for Antwott geb hot, woor, „es weer en Dialekt“.

Mit all dem, was ich heit weess, hett' ich selwich mo wenichstens gefroht, wieso ma sich dodemit etwas inbilde kennt: Dass een eenzich Sproch en ganz Land domineere tet. Gleich sinn mer die schlimmste Erinnerung ins Gedechtnis komm, so ehnluch wie en Traktor, wo en Wald umreisst unn die Gebeine von der Beem on die Ecke uffnanner schmeisst, for uff sein Platz nure meh noch Kallips unn Groos ze planze. Ich hett desweche im Gecheteel geantwott, dass die Vielfalt von der Sprochkenntnisse – wie die Vielfalt von der Planze unn der Tiere – en Ursach senn misst, for sich wunnre unn for feire als en werkliche Patrimônio. Net die Herrschaft von en eenzich Sproch uff'en Platz von viel annre, wo en menschlich Gemeinschaft iwer en unzehlich lang Zeit in der Geschicht uffgebaut hot. Mit all dem, was ich heit weess, hett ich noch net mo on das Gequatsch von domols gegloobt, dass en ganz Volik die selwich unn eenzich Sproch iwer so en gross Land spreche tet. Wie kennt sowas iwerhaupt mechlich senn, wenn doch jede Sproch ohne Ausnahm varieert unn sich im Lauf von der Zeit verennert?

In mein Schulzeit woor ich awer noch en kleen Kind. Was for Lehrer ore Lehrin hett sich die Zeit genomm, for mer “zu ze heere” in en Sproch unn Kultur, wo mer en important Wisse woor, awer annerste als alles, wo ma mer in der Schul wollt

¹ DOI – <https://doi.org/10.36592/9786581110789-01>

² *Porto Alegre (Brasil).*

beibringe? Etliche woore so verblind von dem Gedanke, sie misste uns in dene een Sproch belehre, dass se eenfach die „Mottersproch“ von der Schiler vergess honn. In Woohrhet honn se sich so verhall wie schon in uralte Zeite, im Mittelalter, als en poor (Menner) in en Schul gang senn, for Latein ze lenne, unn die Sproch von dene, wo dehemm bei der Motter geblieb senn, als *Mottersproch* genennt honn. Unn die Sproch von der Motter woor ooch die Sproch vom Platz, die Sproch vom Volik, unn desweche is die als „Mottersproch“ gesiehn geb.³ In unser Welt von heit (gewiss mit annre Sproche uff'em Platz vom Latein) is es mehrst Zeit net annerste; awer good desweche muss ma der Sproch von dehemm „en Stimm gewe“, dene ooch „zuheere“ unn se „aus der Dunkelhet raushole“. Desweche, abgesiehn von der Críticas, wo ma dem Begriff „Mottersproch“ mache kennt, doch hot'er ohne Zweifel en ausserondlich gross Bedeitung for die, wo en minderhetlich Mottersproch spreche.⁴

Es woore mein Eltre, dene ehr Onsicht for Sproche, wo – unabhengich vom Gloowe unn der Ideologien von en eenzich Sproch – mein „Sproch von dehemm“ om Lewe gehall honn, also en Sproch wo deitsche Immigrante vor fennef Gerações aus dem Hunsrick im Mittelrheinland in Rio Grande do Sul von Brasilie brung honn. Heit nenne mea die Sproch desweche *Hunsrickisch*, awer dehemm unn for „die annre“ honn mea eenfach gesooht, das weer *Deitsch* (ore *Plattdeitsch*); for die Bresiliooner ganz gewehnlich 'alemão'.

Mein Eltre hotte Schwierichkete mit dem Bresilioonische (so nenne mea die portugiesisch Sproch). Von kleen uff woor dene ehr sterikst Sproch – in dene se gedenkt honn, unn gerechnet, unn gelacht, mit dene se sich „dehemm“ gefiehl honn unn sogoor gesung – das Hunsrickische, wenn ach manche es runnergesezt honn als en „Dialeto“. Tet das heit passeere, tet ich so Leit auslehe, wie Coseriu ore Thun, dass jeder Dialekt nix meh wie en Sproch is, also en grammatische Sistem, mit dem, wie ma on der Universitet von Chomsky lennt, en begrenzt Zoohl von Regras mit dene ma en unbegrenzt Zoohl von Frases baut, oft so komplex uffgebaut wie bei qualquer anner Sproch. So tet ma, wolle ma soohn, in mein Deitsch (dem ‚lokale Deitsch‘) „*mein nei Haus*“ soohn, uff Hochdeutsch (dem ‚globale Deutsch‘) „*mein neues Haus*“ unn uff

³ IVO, Hubert (1994). *Muttersprache - Identität - Nation. Sprachliche Bildung im Spannungsfeld zwischen einheimisch und fremd*. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

⁴ ALTENHOFEN, Cléo V. (2002). *O conceito de língua materna e suas implicações para o bilingüismo (em alemão e português)*. In: Martius-Staden-Jahrbuch, São Paulo, n. 49, p. 141-161.

Englisch *"my new house"*. Ma kann Unnerschiede von alle Oot zwischich der drei Sproche erkenne – sozial, linguistisch, politisch – nure net die unglücklich Meenung, wo ma so oft vorbringt: Dass en Sproch richtich ore verkehrt is, ore besser ore schlechter als en anner. Sproche gibt es immer in dem genaue Moss von dem, was der jeniche braucht, wo die gebraucht; sowie ooch von der Funktion, wo en Sproch erfüllt: For schreiwe, for bete, for Wissenschaft mache, for lieuwe, for Geschefter mache ore for emm ebbes zuvertraue, wo nure mehr emm in der Welt geheert. Unn well een Sproch allein nie all dem nohkommt, was en Mensch braucht, muss ma die Sproch von der Mehrsprachigket spreche. Wenn ma sich das genauer iwerleht, is Mehrsprachigket genau das: en Sproch (en Oot „Plurilingua“), mit dene ma die Kunst hot, sich mit Material von unnerschiedliche Sproche ze bediene.

Es gibt awer en Sproch, wo en extra Funktion im Lewe von en Mensch hot: Das is good die Mottersproch. Wer en Minderhetssproch spricht, hot die mehrst Zeit zweu, die „von der Stross“ unn die „von dehemm“. So is es mer gang: Dehemm honn ich Hunsrickisch gelennt unn uff der Stross unn in der Schul, Portugiesisch. Als Schneider (ma soohet ooch Alfaiat) hott mein Vater immer en Metermoss um die Schiller unn en Nodel ore en Scheer in der Hand. Awer der hot ooch gute Pleen im Kopp geneht, wo ich speter on der Universitet in Begriffe unn Konzepte von der beste Pesquisas iwer Mehrsprachigket erkenne konnt. For en Beispiel ze gewee, der hot uns immer verlangt, ich unn mein zweu Brider unn zweu Schwester sollte „dehemm“ Deitsch spreche, well mea Bresilioonisch leicht „uff der Stross“ lenne tete. Ohne es ze wisse, hot mein Vater in sein Werter das Modell for zweusprochig Erziehung „enn Umgeung, enn Sproch“ defendeert. So woor bis im Alter von siewe Jahr mein Sproch von der Stross das Bresilioonische, unn die Sproch von dehemm, das Deitsche. Wie mea in die Kolonie umgezoh sinn, in die Gehend von Harmonie im Caí-Tool, woor mein Sproch von der Stross, von der Vende, vom Recreio in der Schul, vom Fussbol, zum Teel ooch von der Kerich viel mehr unn sterker das lokale Deitsch geb, nemlich das Hunsrickische.

In der Kolonie awer hot ma mich ganz schnell so gesiehn wie „das Guriche von der Stadt, wo besser Portugiesisch konnt“. Der Tratament woor mer gewiss zum Vortell, ich fand ehn awer ungerecht unn honn mich sogoor schlecht gefunn, wie wenn ich gebraucht geebt, for mein Schulkamerade etwas vorzemache. Kee eenzich mol hot ma gelobt, dass die fliessich en anner Sproch spreche konnte. Mit ehrem

Deitsch hotte se doch alle Vortell, for annre Sproche wie Hochdeitsch unn Englisch ze verstehn unn lenne. Im Englische woor for Beispiel *rain* doch so ehnlich wie dene ehr *Reen* von dehemm, unn *nose* woor wie *Noos* – Unn so vieles noch: wie *mother*! Das woor doch praktisch das Wott von dehemm: *Motter*! Schood awer, dass die Schul noch net mo so Assoziatione mit dem Vorwisse von dehemm erst genommt hot.

Mit annre Sproche is es net annerste gang: Wenn ich im Hunsrickische en Wott wie *Guri* vom Gaúcho-Bresilioonische gelehnt honn, wo es vom Guarani gelehnt hott, hot es etliche geb, wo es als Mischung verflucht honn unn vorgemacht, mea tete kee Bresilioonisch unn kee Deitsch spreche. Niemand hot sich awer gefroht, ob er seלבst im Bresilioonische net ooch en Mischung mit annre Sproche mache kennt. Die hette misse wisse, dass niemand “das Portugiesische” ore “das Deitsche” spricht; jeder enne spricht awer in Woehrhet, wie nommo Coseriu unn Thun soohn tete, en Varietet von Deitsch (in dem Fall woor es das Hunsrickische aus Harmonie) ore en Varietet von Portugiesisch, was for mich das rio-grandenser Bresilioonisch woor.

Mein Vater bei sein Defesa von der „Vatersproch“ is noch weiter gang. Bei seine Beobachtunge vom Verheltnis zwischich Sproche unn Markt, hot der immer hervorgehob, ohne Bourdieau mo soohn ze nenne, dass en anner Sproch (wie Hunsrickisch) en grosse Kapital von Kultur mit en eichne Weert stelle tet, wo kennt speter bei der Oorwet helfe. Wenn mea die Gelechenhet in der Familie net nutze tete, misste ma speter „viel schwitze, for die Sproch ze lenne“ unn vielleicht ooch „teire Kurse bezoohle misse“. Es weer wirklich schood, hot'er mim Kopp geschittelt, well die Mottersproch von dehemm vor allem en extra Kenntniss weer – wo ma nure een Mol kennt lenne – unn ach en Weltsicht, also en Kunst so speziell wie 'em Kunne der Schiller von en Jacke passend hinkriehn. Wilhelm von Humboldt hett meim Vater mo sicher der Hut for sein gute Teen abgeton.

Seלבst wenn ich in der Kindheit unn in der Jugendzeit mit so viel Sproche unn Varietete umgang sinn, hot sich eerst on der Universitet mein Horizont wirklich richtig ausgeweit, net nure for mehr Sproche, awer ooch vor allem for en besser Verstendnis iwer die Bedeutung von mehr Sproche im Gehenn, in der Mehrsprachigket, in der Wissenschaft sowie ooch in der Gesellschaft. Ich honn so ongefang, mein Sproch iwerhaupt ze siehn unn ooch besser ze verstehn, wie se funktionere tet unn was der Zusammenhang mit annre Sproche senn kennt. Sowie ich honn rausfunnt, dass es en

“ciência da língua” geebt, dass es en Oot “lin-guís-ti-ca” geebt, wo „alle Manifestatione von der menschlich Sprochkunst“ unnersuche tet, vergesse ich es nie, wie erstaunt unn ungläublich ich das gefunn honn. Hett ich so en Ciência in der Schul gehat, wie viel Dings hett ich net deitlicher verstehn kenne!

Heit, en bissche elter unn ooch schlauer, denke ich on die viel Reese for Pesquisas, wo ich gemacht honn. Mit all dene Projekte,⁵ hot sich mer en anner Brasilie uffgedeckt, das bis dann in der offizielle Diskurse vergess unn unsichbar woor, mer awer im Gecheteel en Vielfalt von Sproche unn Kulture gezeichnet hot, wo wie Gold om freie Himmel vor mein Aue unn Ohre uffgefall sinn – net nure von unnerschiedliche Sproche, awer ooch von der eichne bresilioonisch Sproch. Das hot mer ooch gezeichnet, wie viel in mein sprochlich Situation mit dene von annre gemeinsam ehnlich woor, wie eenmo en Herr – sein Noome woor Pascácio –, en Sprecher vom uruguaische Portugiesische in Paso de León, von der Plantoosch hemmkomm is unn sich die Fiess in en Schissel gewesch hot – grood so wie mein Vovo! wo mer zusetzlich verlangt hot, en „Kaneckche mit frisch Wasser“ vom Brunne ze hole; ore ooch Dona Teresa mit ehr Guarani von der Indiooner-Reserva in Dourados – MS, wie se die Sproch von ehr Enkelkind unn ehr Mann, Sprecher von Terena, beschrieb hot; sowie zum Schluss die viele Sprechergemeinschafte mit Varietete von Italianisch, Polnisch ore Deitsch, wo ich besucht honn. Net selte hot enne emmotiveert mer for der Besuch gedankt. Etliche konnte es nechst net gloowe, dass enne von so weit komme kennt, nure for ehr Sproch ze „heere“ unn ze pesquiseere. Net selte awer hot ooch enne sein Mottersproch vorgestellt als etwas „Verkehrtes“, „Verbrochnes“, „ohne Grammatik“ unn „ohne Weert“, en „Heckesproch“, also mit der schlimmste unn uniwerlehsten Dummhete, wo enne dene vorgemacht hot.

Wie die viele Attikle aus demm Volume zeiche, gibt es en Heerd Ursache unn Resultoode von Pesquisas, wo die Bedeutung von der Mottersproch unn von der Mehrsprachigket im Lewe von en Mensch nohweise. Wenn uff enn Seit awer die Sprecher von Minderhetssproche der Mehrhetssproch gemeenehand die Teer uff mache, gibt es uff der anner Seit noch grosse Schwierigkete unn viel Unverstendnis, for ooch die Gesellschaft der Minderhetssproche – also der Mottersproche von

⁵ Ver <https://www.ufrgs.br/projalma/>.

dehemm – die Teere uff ze mache. Warum passeert das so? Unn wie kann ma so en unvernünftich Logik dorichbreche, wo en gross Potential unn Weert on Wisse unn ooch so en Kulturerwe eenfach so wechschmeisst unn somit Konflikte verursacht, wo die mehrst Zeit Untoleranz, Diskrimination unn Exclusão herrscht? Es hannelt sich net dodrum, dass ma der Sproch von der Stross ehr Platz unn Funktion wechholt, im Gechettel dass ma vor allem der Weert unn die Bedeutung onerkennt, wo die Mottersproche von dehemm for die Stross wie for die ganz Gesellschaft honn.

Mein Gesichtspunkt, wo ich hier deitlich mache wollt, is, dass der Gloowe on en eenzich Sproch sich net erhelt unn dass ma desweche die Sproch von der Mehrsprachigket braucht, die ooch die minderhetliche Mottersproche von dehemm mitrechnet unn dene sogoor en Ehreweert zuschreibt. Die sinn en unerlesslich Sprocherecht⁶ unn en Wisse, wo sich unnerscheidt von jedem annre Sprochewisse von en Mensch. En eenzich Sproch kann net alles, das weer noch net mo mechlich; nure unnerschiedliche Sproche, mit unnerschiedliche Funtione unn Weltonsichte, kenne uns iwerhaupt helfe, mit der ganz Komplexitet unn Vielfalt von der Welt umzegehn. Dezu is awer en *ouverture à l'autre langue* notwennich, das heesst, der Mensch muss sich annre Sproche – egool was for – uffmache. Dezu braucht ma awer ooch en plurilinguistisch Erziehung, wie [Kuchenbecker] Broch (2014)⁷ vorschleht, well ma so die Chans hot, „mehr Licht“ uff sein Mottersproche unn sein Mehrsprachigket ze werfe. Ma muss kee Bang von der Sprochevielfalt honn, well die Vielfalt von der Sproche es eerst is, wo universal is unn der Mensch werklich charakteriseert.

⁶ OLIVEIRA, Gilvan M. de (org.) (2003). *Declaração Universal dos Direitos Lingüísticos: novas perspectivas em política lingüística*. Campinas: Mercado de Letras, Associação de Leitura do Brasil (ALB); Florianópolis: IPOL.

⁷ BROCH, Ingrid Kuchenbecker (2014). *Ações de promoção da pluralidade lingüística em contextos escolares*. Tese (Doutorado). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS); Programa de Pós-Graduação em Letras, 2014. Disponível em: <http://hdl.handle.net/10183/102190>.

MINHAS LÍNGUAS MATERNAS "DE CASA E DA RUA". E A LÍNGUA DO PLURILINGUISMO

Cléo V. Altenhofen¹

Eu venho de um país de dimensões continentais. Não raro, no meu tempo de escola, eu ouvia alguém exaltar o fato de uma "única língua" dominar, de norte a sul, toda a vasta extensão do território nacional. Como brasileiro, também eu me apresentava por isso assim: simplesmente, como alguém que falava português [e ponto]. Mas o que era enfim a outra língua que eu falava em casa? De onde vinha? Como tinha chegado até ali? Para que servia? A única resposta que me davam na escola é que era um dialeto.

Com o conhecimento que possuo hoje, eu teria questionado, na época, como poderia isso ser algo bom e magnífico: um país ser dominado por uma única língua. Para mim, isso lembrava o pior dos cenários, semelhante ao de um trator que derruba uma floresta e empurra as ossadas das árvores para a margem, para plantar em seu lugar exclusivamente eucalipto ou grama. Para mim, estaria ao contrário claro que é a diversidade de conhecimentos linguísticos, como a diversidade da fauna e da flora, que ao invés disso deveria ser motivo de comemoração e deslumbramento, como um patrimônio de fato. Não o domínio de uma única língua no lugar de muitas outras que uma comunidade humana construiu durante séculos. Com o conhecimento que possuo hoje, também não teria sequer acreditado na propaganda da época, de que poderia ser possível uma população inteira falar a mesma e única língua em toda a extensão de seu território. Como isso poderia ser possível, se toda língua varia e muda no tempo?

Na época da escola, eu era, contudo, apenas uma criança. Qual professor ou professora se dignaria a "dar ouvidos" à minha língua e cultura que eram, para mim, um conhecimento diferente de tudo que a escola ensinava? Alguns estavam tão imbuídos em ensinar apenas (n)aquela uma língua, que esqueciam da língua "materna" do aluno. Na verdade, reproduziam o mesmo comportamento com o qual,

¹ *Porto Alegre (Brasil).*

na Idade Média, aqueles (homens) que iam aprender latim se referiam à língua daqueles que ficavam em casa, junto com a mãe. E a língua da mãe era a língua local, a língua do povo, que por isso passou a ser vista como língua materna.² No mundo moderno (naturalmente com outras línguas no lugar do latim) não é de certo modo diferente; mas por isso mesmo é preciso “dar voz” à língua de casa, “dar ouvidos a ela” e “tirá-la da escuridão”. Por isso, independente das críticas que se possa fazer ao conceito de “língua materna”, ele carrega sem dúvida um significado extremamente importante para quem fala uma língua materna minoritária.³

Foram os meus pais, a visão linguística deles, que – apesar de todas as crenças e ideologias da língua única – mantiveram viva a minha “língua de casa”, uma língua de imigração alemã que, há cinco gerações, veio trazida da região do Hunsrück, na Renânia Central, para o Rio Grande do Sul do Brasil. Hoje, chamamos por isso essa língua de *Hunsrückisch*, mas em casa e para “os outros” simplesmente dizíamos que era *Deutsch* (também *Plattdeutsch*), em suma: ‘alemão’.

Meus pais falavam com dificuldade o português. Desde pequeno, a língua mais forte deles – na qual pensavam, calculavam, riam, sentiam-se “em casa” e até cantavam – era por isso esse Hunsrückisch, que alguns rotulavam depreciativamente de “dialeto”. Fosse de novo hoje, eu explicaria, tal como Coseriu e Thun, que todo dialeto é simplesmente uma língua, um sistema gramatical que implica, como aprendemos de Chomsky na Universidade, um número finito de regras, com o qual se pode produzir um número infinito de frases, às vezes tão sofisticadamente construídas como em qualquer outra língua. Se, no meu alemão local, eu dizia “*mein nei Haus*”, no alemão global dizia “*mein neues Haus*” e, no inglês, “*my new house*”. A diferença entre essas três línguas pode ser de toda ordem – social, linguística, política – menos de uma que é desgraçadamente a mais citada: de que uma língua é mais certa ou errada, ou melhor ou pior do que outra. Línguas existem sempre na medida da necessidade de quem as usa; e da função que cumprem: para escrever, para rezar, para fazer ciência, para amar, para negociar ou para confidenciar algo que é exclusivo seu no mundo. E porque uma língua não dá conta de todas as necessidades de um ser

² IVO, Hubert (1994). *Muttersprache - Identität - Nation. Sprachliche Bildung im Spannungsfeld zwischen einheimisch und fremd*. Opladen/Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.

³ ALTENHOFEN, Cléo V. (2002). *O conceito de língua materna e suas implicações para o bilingüismo (em alemão e português)*. In: Martius-Staden-Jahrbuch, São Paulo, n. 49, p. 141-161.

humano, é preciso falar a língua do plurilinguismo. Se analisarmos bem, podemos ver o plurilinguismo exatamente assim: como uma língua, ou melhor, uma "plurilíngua", que se caracteriza pela habilidade de usar material de diferentes línguas.

Mas há uma língua que cumpre uma função primordial na vida de um indivíduo: essa é justamente a língua materna. Quem fala uma língua minoritária geralmente possui duas, a da rua e a de casa. Aconteceu assim comigo: em casa, adquiri o Hunsrückisch e, na rua e na escola, o português. Como alfaiate que era, meu pai vivia com a medida a tiracolo e agulha e tesoura na mão. Mas ele também costurava ideias que, mais tarde, na Universidade, eu vi confirmadas em conceitos e concepções das mais avançadas pesquisas sobre o plurilinguismo. Ele defendia, por exemplo, que nós (eu e mais dois irmãos e duas irmãs) falássemos "em casa" alemão, porque "na rua" aprenderíamos o português "brincando". Sem o saber, ele defendia um modelo de educação bilíngue conhecido como "um ambiente, uma língua". Assim, até os 7 anos de idade, minha língua da rua foi o português, e a de casa, o alemão. Quando nos mudamos para a colônia, em Harmonia, no Vale do Caí, a língua da rua, da venda, do recreio na escola, do futebol, parcialmente também da igreja, passou a ser majoritariamente o alemão local, o Hunsrückisch.

Na colônia, entretanto, eu logo me tornei "o gurizinho da cidade que sabia falar melhor o português". Embora esse tratamento me beneficiasse, achava-o injusto e me sentia usado como um exemplo para provocar os meus camaradas de aula. Em nenhum momento, exaltava-se o fato de eles saberem fluentemente uma outra língua. Com seu alemão local, certamente tinham vantagens com outras línguas, como o alemão global e o inglês, onde *rain* era quase parecido com o seu *Reen* de casa, ou *nose* como *Noos* – Além disso, *mother!* Era praticamente a forma de casa, *Motter!* Pena, portanto, que a escola sequer cogitava fazer essas associações com o pré-conhecimento de casa.

Com outras línguas, não era muito diferente: quando, no Hunsrückisch, eu emprestava do português gaúcho, que emprestou do guarani, a palavra *Guri*, havia quem dizia que isso era uma mistura, que não falávamos nem português nem alemão; mas ninguém questionava se, no português, alguém falava uma mistura com outras línguas. Na verdade, contudo, ninguém fala "o português" ou "o alemão"; todos na verdade falamos, como de novo diriam Coseriu e Thun, uma variedade de

alemão (neste caso, o Hunsrückisch de Harmonia), ou uma variedade de português, que, para mim, era a rio-grandense.

Meu pai, na defesa da minha “língua paterna”, ainda ia além. Em suas observações linguístico-mercadológicas, ele ressaltava, sem citar Bourdieu, a relevância dessa outra língua como um capital cultural de valor, que poderia ajudar também no trabalho. Se não aproveitássemos a oportunidade na família – meu pai continuava –, teríamos que, mais tarde, “suar muito para aprender essa língua” e ter de, possivelmente, “pagar cursos caros”. Seria uma pena, segundo ele, pois a língua materna de casa representava acima de tudo um conhecimento, único e diferente, além disso uma visão de mundo e uma habilidade tão especial como era ajustar a manga de um casaco de seus clientes. Wilhelm von Humboldt certamente ter-lhe-ia tirado o chapéu, por essas ideias.

Mesmo que eu tenha convivido ainda na infância e adolescência com línguas e variedades diversas, foi na Universidade que meu horizonte se abriu consideravelmente, não apenas para mais línguas, mas sobretudo para uma compreensão melhor do significado de mais línguas no cérebro, no plurilinguismo, na ciência e na sociedade. Eu comecei a de fato enxergar a minha língua e a compreender melhor como ela funcionava e que relação tinha com as demais línguas. Quando descobri que havia uma “ciência da língua”, que existia uma tal de “lin-guís-ti-ca” que estudava “todas as manifestações da linguagem humana”, nunca esqueço o espanto e a admiração que causou em mim. Tivesse estado essa ciência mais presente na escola, quanta coisa não teria ficado mais clara!

Hoje, crescido, através das viagens de pesquisa para os projetos que desenvolvi e dos quais participei,⁴ descortinei para mim um outro Brasil, até então esquecido e invisível nos discursos oficiais, em que, contrariamente, a diversidade linguística e cultural – não apenas de diferentes línguas, mas também da própria língua portuguesa – emergia à superfície como ouro a céu aberto. Isso mostrava para mim quanto a minha situação linguística tinha de comum com outras, como quando o seu Pascácio, um falante do português uruguaio em Paso de León, chegou em casa e lavou os pés numa bacia – como o meu avô! pensei, quando pedia para buscar uma “Kaneckche

⁴ Ver <https://www.ufrgs.br/projalma/>.

mit frisch Wasser" ('caneca de água fresca') no poço; como a dona Teresa, falante de guarani da reserva indígena de Dourados – MS, quando comentou a língua de sua neta e do marido, falante de terena; como as comunidades de falantes de variedades do italiano, do polonês, do alemão que visitei. Não foram poucas as vezes em que alguém emocionado me agradecia pela visita, quase não acreditando que eu pudesse vir de tão longe só para "ouvir" e pesquisar sua língua. Mas também não foram poucos os que acreditavam erroneamente que a sua língua materna de casa era "errada", "quebrada", "não tinha gramática", "não tinha valor", uma "língua da roça", enfim uma série de perversidades que tinham incutido neles.

Como mostram as diversas contribuições deste volume, há várias razões e comprovações de pesquisa que atestam a relevância da língua materna e do plurilinguismo na formação de um indivíduo. Se, de um lado, porém, as comunidades de falantes de línguas minoritárias abrem via de regra as portas para a língua majoritária, nem sempre e com muita dificuldade e incompreensão abrem-se as portas da sociedade às línguas minoritárias de casa. Por que isso acontece? E como romper essa lógica irracional que anula um potencial tão grande de conhecimento e patrimônio linguístico, gerando inclusive conflitos de intolerância, de discriminação e de exclusão? Não se trata de tomar o lugar e a função das línguas da rua, mas sim ao contrário que se reconheça o papel que desempenham as línguas maternas de casa na rua e na sociedade de modo geral.

Meu ponto de vista, que procurei explicitar aqui, defende, deste modo, que a crença em uma língua única não se sustenta e que é preciso substituí-la pela língua do plurilinguismo, que inclui as línguas maternas minoritárias faladas em casa. Elas são um direito linguístico indissociável⁵ e um conhecimento que se diferencia de todos os outros conhecimentos que compõem o repertório linguístico de um indivíduo. Uma única língua não pode tudo e sequer é possível; somente línguas diversas, com funções e visões de mundo diversas, dão conta da complexidade e diversidade do mundo. Para isso, é preciso entretanto uma *ouverture à l'autre langue*, isto é, uma abertura a outras línguas e uma educação plurilinguística, como defende

⁵ OLIVEIRA, Gilvan M. de (org.) (2003). *Declaração Universal dos Direitos Linguísticos: novas perspectivas em política linguística*. Campinas: Mercado de Letras, Associação de Leitura do Brasil (ALB); Florianópolis: IPOL.

[Kuchenbecker] Broch (2014)⁶, que oportunize jogar “mais luz” sobre suas línguas maternas e seu plurilinguismo. Não há que temer a diversidade linguística, porque a diversidade das línguas é que é universal e caracteriza realmente o ser humano.

⁶ BROCH, Ingrid Kuchenbecker (2014). *Ações de promoção da pluralidade linguística em contextos escolares*. Tese (Doutorado). Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS); Programa de Pós-Graduação em Letras, 2014. Disponível em: <http://hdl.handle.net/10183/102190>.